

1909 г.

دوررجی ایل

1909

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

# ملا نصر الدین

№1. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ قیمتى ۱۲ قېك ۱



1905 წლის აილ დე ტაფაზა აგტაშნდე



აგტაშ დნ სორა .

اعلان قيمتى.

تازه ايل ايچون آبونه قيمتى:

قافقازده و روسيهده:

۱۲ آيلغى (۵۲ نسخه) - ۵ منات  
 ۹ آيلغى (۳۹ نسخه) - ۴ منات  
 ۶ آيلغى (۲۶ نسخه) - ۳ منات  
 ۳ آيلغى (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك  
 اجنبى مەلكتلرە ۱۲ آيلغى ۶ منات، ۶ آيلغى ۴ منات  
 نسخەسى - اداره مزده ۱۰ قېك،  
 اوزكە شهرلرده - ۱۲ قېك

اعلانك قدرى.

بوتون صحيفه نك قيمتى	پتيت سطرينك قيمتى		
قباق صحيفه دال صحيفه ده	قباق صحيفه دال صحيفه ده		
۲۱ منات	۳۰ منات	۷ قېك	۱۰ قېك
۱۸ منات	۲۴ منات	۶ قېك	۸ قېك
۱۵ منات	۲۱ منات	۵ قېك	۷ قېك
۱۲ منات	۱۸ منات	۴ قېك	۶ قېك

اداره مز تفليرده داويدوفسكى كوچه ده نمبر ۲۴  
 مکتوب و تلغراف آدريسى: تفلير ملا نصرالدين

۴ يانوار ۱۹۰۹

هفته ده بر دفعه چيخان تورك مجموعه سيدر.

۲۴ ذى الحجه ۱۳۲۶ بازار

Акционерное Общество „ГРАММОФОНЪ“

тифлисское отделение.

Головинский Проспектъ № 9

غرامافون

ФАБРИЧНЫЙ ЗНАКЪ.



تفليس. غلاوینسکی كوچه ده نمبر ۹

بوراده گوسته ریلین فابریقا نشانه سنه لازم در دقت ایله مک.

هر بر غرامافون مزك و غرامافون حصه لرینك اوستنده بونشانه وار.

دانشان ماشینلارک هیچ بر فابریقاسی نك اختیاری یو خدر اوز ماشینلاریه

غرامافون آدی قویسون، اوندان اوتری که غرامافون محض بزیم باتنتلی ماشینلاریمزدن عبارت در.

غرامافون ..... ایو ایچون ک گوزل بر مشغولیت در.

غرامافون ..... اوخویور، چایر، گولور، وغیره.

غرامافون ..... واسطه سی ایله ایوده سازنده و اویناماق مجلسی قورماق اولور.

غرامافون ..... دنباده اولمچی دانشان ماشینلار، همیشه اولمچی اولاجاق.

بزیم ماشینلارک تعریفی: میخانیزی ساده، محکم، چوخ یاشیاز، ظاهری

گوزل و هامیدان واجب - طبیعی سسلری اوز حالتنده چخاردیر.

بوتون روسیه ده، قافقازده، ماورای خزرده - قیمتلی بردر و دانشیق سزدر.

دیقابرک بردن ایکی طرفلی پلاستینقار باشلیاجاق ساتیلماغه: خردالاری ۷۵ قېك، «غراند» آدلاری بر منات ۵۰ قېك هر پیری.

مصلحت گوروریک آشاغاده آد ویریلن چالقوچی و سازنده لرک چالوب اوخوماقلا رینه هیچ اولماسه امتحان ایچون قولاق آسونلاز:

مجید، سید، باقرات، محمد خلیوف، محمد قلی شیشه لی، مشهدی غفار ایرانی، هلال. خانم لاردان واروارا، آنا

یسقریقاچی لار آرشاق و امیرجان، تارزن اوهانسی (کامانچه)، سیوی میرزاقلی (کامانچه). دودوکچی لر:

میرزاعلی میرصادیقوف؛ زورناچی لار: باقرات و آویتیق وغیرلری وغیرلری.

!!! قاتالوقلار و سیاهی لار پول سزدرلار !!!

!!! ساخته لریدن احتیاطلی اولکتر !!!





### مؤمن

کر اولام مؤمن دیندار قیامت می قوپار قابلیت ایدم اظهار قیامت می قوپار  
 عبات اهلی اولوب گوشه نشین اولمق ایچون کر اولام علمه طلبکار قیامت می قوپار  
 کییهرم خرقة پشمین اولارم خلقه امام کر قویام باشیمه دستار قیامت می قوپار  
 او قویوب فقه واصولی نچه ایل زحمتله اولمشم مخزن اسرار قیامت می قوپار  
 بونه سوزدرکه دییرسیز او قویوڭ دو قتور او اون بنه محتاج اوله بیمار قیامت می قوپار  
 نه کرک علم او قویوب تیخنیك اولوب شپکه قویام اولمه سام بویله صنعتکار قیامت می قوپار  
 هی دییرسیز او قویوڭ سوگره (فتیل بورکه) گیدک ایتمه سم روس ایله رفتار قیامت می قوپار  
 ایتمه تعریف مهندس نه دی دو قتور کیمدر اولمه سوز بویله دل آزار قیامت می قوپار  
 بس مذمت ایله دیز علم اصولی فقهی ترک اوله سیزده بو کفتار قیامت می قوپار  
 شهر قزوینی قویوب خطه پاریسه کیدوب اولمه ساق سک کبی مردار قیامت می قوپار  
 نولو طهرانده کیدوب علم او قویوب رمل آتساق ایله سهک جنی کرفتار قیامت می قوپار  
 یاخراسانه کیدوب کسب قیلام علم و ادب کر اولام عالم دیندار قیامت می قوپار  
 من تشبه بقوم فهو منهم بییل ایتمه سوزسیز بونی انکار قیامت می قوپار  
 راحت ایسترسن اگر صرف عوام اولمقدر دهر اولا باشیمزه دار قیامت می قوپار

«بر مؤمن»



«ميانه»

زنگ

ميانه ديدگمزه قارنارگ بر پاره سنگ خياله گله جك كه خوب  
ميانه يعني اورته لق خير:  
ميانه ايرانگ آذربايجان ايله طهران آره سنده واقع مشهور قديم  
برشهردر. ايكي قطعه نگ اورته سنده واقع اولدوقنه جهت آدني قويولر  
ميانه يعني اورته ليق: بو شهرگ معتدل هوا سي وسيع و خوش آيند  
منظره سي واردر. علي الخصوص بو شهرگ چوق عارف چوق حليم  
و خوش آدملي واردر كه هر كسگ يوزينه باخوب اوساعته بيلرلر كه  
نه حرته ليقدر و نه كارگت صاحبدر. بيله كه مرزا حسن آغا  
(استغفراله تبريز مجتهدى) تبريزدن قاچان وقت كه ايستور طهران  
كيتسون لازم اولور كه هماغه ميانه شهرينگ ايچندن گيچسون. ميانه  
عرفا و دانشمندلري باخير اوله رق اوساعته فهم ايدورلر بو جناب  
نطور آدمدر. بنا عليه چونكه آغا مصيبت او وعضه لساييلور و تبريز  
آجيسى هنوز دماغنده در لازم بيلورلر كه آغانى شاديانه ليق ايله پيشواز  
ايتسونلر. اوساعته خبر و يرورلر جميع دنك و بالابان چالانلره كمال  
احترام ايله آغانى پيشواز ايدورلر. واقعه ميانه جماعتى چوق عارف  
آدملردر كه هر كسى اوز شاننه لايق پيشواز ايدورلر.  
«هردم خيال»

اووقندن كه بزغيرت مطبعه سنده باشلاميشيق ديوارتقويمى چاپ  
ايله مگه، بزه باكو، نخو و تفليس معلم لرندن بوزدن آرتيق شكايه  
كاغذى گلوب كه نه سيبه خاچ پرست بايراملاريني بز قيرمزي ورق  
اوستنده چاپ ايله ميريك.  
معلم لرئنده گلاي ايله مگه حق لري وار، چونكه بو يازيچيلار  
هميشه گيجه و گوندوز انتظارده درلر كه كليسا بايراملارى يتشون،  
و مسلمان اوشاخلاريني اوتوروب اوزلري ده گزوب راحت اولسونلار.  
البتة، اگر بوجور بايراملار قرمزي ورق اوستنده چاپ اولونسالار  
معلمر همان ساعت گوره لرلر كه بو گون بايرامدر و اوشاخلارى اوتوره لرلر.  
بوگا بزيم هيچ سوزومز بوخدر، اما معلمره بز بريله تكليف  
ايله مك ايستوريك:

خاچ پرست بايرامى نك آخشامندان باشلامش كليسالرگ زنگي  
هميشه چالينار. بز معلمره مصاحه گوروريك كه تقويمه محتاج  
اولماسونلار و بزى ده آرتيق خرجه سالماسونلار. هميشه كليسانك  
زنگيني ايشيدن كيى بلسونلر كه صباح «پرازدينق» در و اوشاخلارا  
خبر و يرسونلر كه درسه گلمه سونلر.

مثلا، ايندى تفليس ده مفتى و شيخ الاسلام مكاتبيرينك اوشاخلارى  
ايكى هفته در كه كوچلرده بازار حلواسى آختاريرلار، چونكه مكاتبير  
باغلا نوب. يعنى بو قاعده ني حكومت قويموب و قويه ازدى ده: حكومت  
بر بيله انصاف سز قراردادى ايله مزدي كه مسلمانلارگ روحانى مكاتبيرى  
خاچ پرست بايراملاريني ساخالسون و تعطيل ايله سونلر. بو قاعده ني  
مسلمان معلم لري اوزلري قويموب.

خلاصه، بزه قالسه، تقويمك هيچ لزومى بوخدر: ايله كليسانك  
زنگي چالينان كيى لازمدر بيلمك كه صباح درس بوخدر، والسلام.  
«جرچر اما»

صحبت

- سلام عليك مشهدى، آى خدا حافظ، خدا حافظ!  
والله، نه قدر ايسترديم سنى كوردم، ممكن ايدى بيلميردم، بوكون  
اللهك منه بويوك التفاتى اولوبدر كه سنى كوردوم.  
- عليك سلام، حاجى، ماشالله سيزى ده كورمك اولارمش؟  
سنگ جانك ايچون، هيچ بسر دقيقه ده يوره كيى مدن چيخمايوسن  
منده هي ايسترديم، بر سنى كوردم.  
- مشهدى، بيليرسن كه سنگ ايچون جانمى تلف ايدنم، وهر  
نه قوللوعون اولسا حاضرمد.  
- والله، حاجى ياخشى اولدى سنى كوردوم، بو كونلر  
احواليم خوش دكل.  
- انشالله، بر زاد اولماز، اللهه توكل ايت. بيور كيدهك،  
بر چاي ايچوك!  
- آى آغرون آلام، حمد اولسون اوز جانم سلامتدر، اما، ايشلريم  
ياخشى دكل. بو كونلر بر آز بول كركددر، اللهك التفاتى اولدى  
كه سنى كوردوم.  
- دكانه كچ قالديم، منى باغيشلايك مشهدى، انشالله كنه كوروشوروك...

اداره دن

هر كس پا كيت ايچنده بزه يول گوندرسه و يولى پوچت خانه ده  
پا كيتك ايچندن چيخمارتمش اوا الار اداره مزجوابده دكل.





(شاهنامه)

قاچوب مرد و مردانه چقدیم داغا باخبردیم اویزدن سولا هم سناغا  
 نه گوردیم قاچیرتولکی نسبت قوشون اوزگده گوریدوگ گلهردی خوشون  
 هارای باسدیم آخوای آمان قاچمایوگ دوام ایلیوگ بر زمان قاچمایوگ  
 سوزیم باتمادی لشکرک یینه اوخ! اوخ!... باتدی اوخ دولتک عیننه  
 قوشون قاچدی بوشلاندی میدان جنگ بتون گیتدی یغمایه توپ و تفنگ  
 چوگوردیم اولوروضع حالیم تباہ گتوردیم ایکرمی قازاغه پناه  
 یانان قلمه سانکه سو ساجدیلار او یردن آلبده منی قاچدیلار  
 بودر صورت عرض حالیم نیم مجاهدلر ایله جدالیم نیم  
 قوی شوکتیم! ایمدی فرمان نه در؟ بویور حاضریم باش نه در جان نه در؟  
 اگرچه قاچارکن آتی یورمشام گنه هر نه حکمک اوله دورمشام.  
 یازیلدی عین الدوله طرفندن ناظمی ابونصرشینیانی

شهریم، تاجداریم، قوی شوکتیم  
 اگر لطفله سورسهک احوالی  
 اوگونکه حضورگدن عطف عنان  
 بو عزم ایله کیم شیرتک جنگ ایدم  
 فدائیلری اولدیریم (خان) ایله  
 رکابمده بر توسن بادیا  
 یمین ویسارمده سرهنگلر  
 قوشون سیل تک رو بروده روان  
 بویونلرده یکسر قطار فشنگ  
 چالقمده شیپورلر، نایلر  
 چکلمگده عراده ده توپلر  
 بی من بو فرخنده اقبال ایله  
 اوتوب قاندا دیم یوللارک آز جوخین  
 بویوردیم چالینسون نی وکوسلر  
 بواش فکر ایدریم که بردولمادی  
 گلوب غیضه حکم ایلیم لشکره  
 آچیلدیقه آتش ایدرک گمان  
 فدائیلرک تنگه دوشدی ایشی  
 گوروب چون بو اوضاعی (ستارخان)  
 مجاهدلر! ای غیرتک کانلاری!  
 جباتک فالور بزده صوگ ساعتی  
 نه بر خدمت ایتمشه گر ملت  
 بوسوز بویله آتیرایدوب لشکره  
 نه اولمک؟ بز اولدیرمکه حاضرک  
 دیشوب بوسوزی شهردن چخدیلار  
 مجاهدلرک جنبشندن همان  
 دوشوب سجده به جمله اخلاص ایله  
 دوروب برسغا، برسولا گتدیلر  
 یمینی یساره قاتوب اوردیلار  
 ددهم وای! مگر بویله ده جنگ اولور؟  
 خصوصاً مگر بویله ده (خان) اولور؟  
 بو حالی گوروب خیره لندی گوزیم  
 دیدیم یاخشی در برداغا دیرماشیم  
 ملک احتشامیم فلک رفعتیم!  
 بو نامه سکا ییلدی بر عالمی:  
 ایدوب، سوی تبریزه اولدیم روان  
 مجاهدلره عرصه نی تگ ایدم  
 بیابانلاری دولدیرام قان ایله  
 آچیلش باشم اوسته زرین لوا  
 نه سرهنگلر؟ رستم جنگلر!  
 حشم خیل تک هر طرفدن دوان  
 ریوولورلر الده حمایل تفنگ  
 او جالمده لشگردن اوررای لر  
 طبللرده فریاد گوب گوبلر...  
 بوشوکتله، سطوتله اجلال ایله...  
 گلوب تا که تبریزه اولدیم بوخون  
 وگیدسون خفی شهره جاسوسلر  
 هامن سویله دیم بر گیدن اولمادی  
 آچوگ شهره اوچ یاندان اود بر کره  
 که گوگدن یره اود یاغورنا گمان  
 اولوب اوردا جا قالدی دوققوزکشی  
 اوروب شیرتک نعره چکدی فغان:  
 غنیمت ییلوگ بویله میدانلاری  
 آغردر بو صوگ ساعتک قیمت  
 بتون بستدر اشبو بر ساعت  
 هامی جان و دلدن دیدی بر کره  
 گر اولسوگده بو امرده شاکریگ  
 ایله قیزدیلار: طهردن چخدیلار  
 دیردوگ که بر محشر اولدی عیان  
 نیاز ایتدیلر نیت خاص ایله  
 غفلدن بزه بر هجوم ایتدیلر  
 بزى ازدیلر، دوگدیلر، قیردیلار  
 هله لاپ اوزاقدن نفس تنگ اولور؟  
 بو سطوتله ده مرد میدان اولور؟  
 جهنم قوشون! اولمش ایدم اوزیم  
 المده سلامت قالا تا باشیم

کنجه

۱) ديقا بريك يكرمى آلتيسنده جمعه گونى مکتب روحانيه ده  
 «توزیع مکافات» به اصطلاح روس «آکت» اولدی. صحنه ده کوهنه  
 مکتب اصولی کوسته ریلدی (قان او جاغندن بر پرده): فالاقه، نار  
 چوبوقلاری، دیز اوسته یرقالانا یرقالانا درس او قوماق؛ اهالی کوهنه  
 مکتب اصولینک یا قشیلقتی ومنفعتنی دوشونوب چوق خوشنود اولدی؛  
 حاضرندن میرزا صادقی احسن احسن دیوب آلقشلا دی؛ جماعتک  
 اورمکی ایله یومشالدی که صحنه ده شاکردلریک بری عربجه بر قطعه  
 اوخویانده هوکور بوکور آغلاماقه باشلا دی؛ یازیقار ایله کمان  
 ایلدیلر که تعزیه مجلسنده درلر؛ بوگنا کوره بویله قرار قویولدی که  
 کنه کوهنه آتا بابا اصولنه قایدیلسون و بو ایل مکتبیدن چقمش یکرمی  
 بر مرثیه خوان محرم آینه بر نیچه کون مرثیه او قوسونلار که کنجه نیک  
 معارف و مرثیه خوان پرور اهالیسی فیضدن محروم اولماسونلار؛  
 مرثیه خوانلارمز دیپلوملی درلار اوزلری ده یکرمی بر دانه، قافقازیک  
 هر یرینه چاتار، امتحاندان یاخشی چقانلاری نخجوان باکو وقوبه به  
 کونده ره چکلر، غیر شهرلرده ایستمک اولار.

۲) شهر بیوک بر هیجانه دوشوب قرمزی ساققال قره ساققال  
 حاجی کربلا می مشهدیلر ساققالارینی بولویا بولویا سویلورلر که آخوند پشینماز  
 زاده لاپ «تازه مسلمان» اولوب چونکه نطقنده دیدی که حضرات  
 کوهنه اصول ایله اصول جدیدیک تفاوتی کوریک، مکتبه کومک  
 ایدیک، نجاتمز مکتبه در... حاجی لار بویله قرار قویدیلار که  
 تازه دن کنه ده «دانوسبازقه» اقدام اولونسون چونکه آخوندیک سوزلریدن  
 و جماعتدن کومک ایسته مکندن بویله اگلاشیلدی که نیتی اهالینی سوباق در  
 ۳) آیت ۲۴ نده شهره بیوک بر سس دوشدی، هاهو بر یرینه  
 دکدی، ایرانیلر قونسول توسطیله غورنا طوره اعاض اولدیلار...  
 اغتاشه سبب کنه بر «اینته لیکیت» اولموش مردم آزار دوقنور

استانبولده چیخن «طنین» یازیر:  
سلطان اوز نطقنده دیوب: قانون اساسی سی ساخلیجاغمه سوزویریورم  
ملا نصرالدین  
بو سوزلر ۳۲ ایل اولده ویریلمشدی، محمد علی شاهده اوچ  
دفعه قرآنه آند ایچوب.  
عاجز و چاره سیز وقتلرده سویلهنن بو کبی سوز و آندلرگ،  
باشه یاسدیق قویماقدن اوزگه برشی اولمادیغنی تاریخ بزه گوستردی.  
دوغرو سوز بوذر که گنه عثمانلی شاعری دیور:  
«عثمانلیلر بوگون اولدی مظفر  
فتح ایتدی یگیدن وطنی عسکر  
آجدی مبعوثلره یولی سونکولر  
بشاسون نیازی، بشاسون انور»

کفن

هرکس ایستورکه جمعه گونی آلیش ویریش ایلهسون و مسلمانلارک  
تمنندن قورتارسون - من اوگا بر «قد» اورگه دیم. بر گون  
لنکرانده حاجی حسن آدی بر تاجر جمعه آخشامی بر نفری  
اورگه دیرکه «صبح گل مندن کفن ایسته ودی که اولومز اولوب» .  
جمعه گونی همان شخص گلوب کفن ایستور، و چونکه کفن ایستینرد  
ایتمک اولماز، حاجی حسن دکانی آجوب بر قدر کفنک آغ  
کسوب ویریر آلیجی به ویدیورکه «اگلش سدر کافور ایچون اوشاق  
گوندروم. اوشاق گیدوب ایکی ساعت گلیمیر و اوگلینجه حاجی  
حسنک دکانی ایکی ساعت آجیق قالیر و بوایکی ساعتده حاجی  
مشریلره یوزماتلق شی سائیر» هرکس ایستورکه جمعه گونی آلیش  
ویریش ایلهسون حاجی حسن کیمی ایلهسون. آند ایچه یلهرم  
پرویردی نک کوپینه که هیچ بر نقرده بدگمان اولماز.  
«قیز دیرمالی»

پوچتاقو طی سی

باطومده سارساخه: مصلحت اولمادی.  
قبهده مشهدی فیروشقلی به: مصلحت اولمادی  
نرووبایازیتده مخبریمزه: مزرعه کندنده بر جوانک باره سنده یاز دیقئر  
سوزلر چاپ اولونمالی مطلب دگل.  
گوزتچی به: گوزومز ایله گورمه سهک و قولاقمز ایله ایشتمه سهک،  
اوجور تمتملی سوزلری آخوندک باره سنده یاز اییلمه نیک.  
گوردمیرده غازیته مراقلی سنه: کیچیلر باره سنده یاز دیقئر ملاحظه دوز دگل.  
بیز اوز جوابمزی سورا ویره جکیک.

نخجوان

هرکس بوندان سورا ستارخانک آدینی چکسه، اونی تعریفه سه  
و اوگا کومک چیخسا، من یرینه معلوم ایدهرم.  
دانا باش کندیکنک عمامه لی ژاندارماسی حاجی ملاعلی اصغر.

مطبوعات

«وقت» یازیر:

سمرقندده «بولفور» صحرا سنده روس کندلری سالیناجاق .  
بو صحرا ده قانالار قازوب «زر افشان» نهرندن سوکتوروب  
سولایاجاقلار . بونک مصارفی بخارا حکومتی ایله سارت مسلمانلارینک  
کسه سندن چیقاقدز .

ملا نصرالدین

پروشکه ویچلرگ مدنیتی بوندان آرتق اولاییلمز . بونیه بیه ،  
بوتون عمر لرینی حیح یولنده ، مطرب بازلقده کیچیرن برحکومت ،  
برمت باره سنده بیه شیئر تعجبلی دکل .

نجات جمعیتنه عریضه ویرنلر کیجه قورسلارینا ضرر  
ووردقلرندن اوتری محکمه به شکایت اولوناجاق .

ملا نصرالدین

شک یوق سودیا ، نجات دن سوروشاجاق که اوخوماغه عریضه  
ویرنلرک مسلمان اولدقلارینی بیلیردیکئر، یابوخ؟ البت ، دیبه جکلر که  
بلی ! او حالده ، سودیا شکایتی کفایت سز قویاجاق .

بزده مصلحت گوروروک که نجاتچی لر ناحق یره اوزلرینه زحمت  
ویروب ایکی دفعه ضرر چکمه سونلر .

وقت یازیر:

عثمانلی ملت مجلسنه آناتولی دن قوجا، یوموشاق وکیللر گلدی،  
بونلارگ ایچنده، زمانه دن بی خبریک چوق جاهل ملالارده وار.

ملا نصرالدین

یا، بوخبر یالاندر، ویا، سلطانتک اوز نطقنده دیدیکی: «۳۲ ایل  
اقل ملت مشروطیه حاضر اولمادیغی ایچون برمجی مجلسی داغیتدیم،  
واوندان بویانه جماعتی مشروطیه به» حاضر لادیم، ایمدی حاضر گوروب  
مجلسی گنه آچدیم» سوزلری یالان اولمالی در.

نصیحت حکما

(شعران)

ملا عمو، سن الله، - بو شعرمی چاپ ایله.

ایله مهن بونی بیل - سنی توتوب آپارام

سعادت اشقواینه - قاتارام تنبیه اوتاغنه

اولمچی نصیحت:

اگر آزاری اولسان، بی انجیری اوزومی،

اوزیگی ده ویر یله، بر ایکی گون صبر ایله،

اویان بویان اولارسان، ایگیت اوغلان اولارسان،

نه اینکه حکیم ییله گلدی، داوا درمان ییله گیتدی.

ایکمچی نصیحت:

اگر که یل اسمه سه، علاج لاپ آساندر

بوز قاطری توتگلان، یالن بر آز قرخگلان.

سورا سوگوت آغاجن، اوچ دفعه تربت گلن،

اگر کواک اسمه سه، اونده ییله دیکلن:

آنامک ایلیکی یم من، قاراجا تولکی یم من

شمال یلی اسمه سه، ایویگی یخاچاغام من

بر نچه گون ییله ایله سن البته یل اسهر.

(مابعدی وار)

«دردمند»

نکیرمنکر

جميع غازيته اوخویانلاری اول قبره قویانده نکیرمنکیر گله جک اولنک یاننه و دییه جک: «یاز». اولی دییه جک: «نه یازیم»؟ نکیرین دییه جک لر: نه قدر غازيته اوخوموسان؟ اولی دییه جک - قلم و مرکب یوخدر. نکیرین دییه جک: بارماقلاړک قلم و آغزیگون سویی مرکب، گرك تمام اوخودوقلاړکی یازاسان.

خاصه یورت ملاسی شیخ نعمت الله آخوند.

تاپماچه

یوموروق در اعتقادیم،

خلقی باسوب فسادیم،

حاضر دوروب جلا دیم،

ظلم و ستم مرادیم،

هر یرنه واردر آدیم،

تاپک گورمک کیم در بو آدم،

ویانه دن مکتوب

(۵۰ مچی نومره دن سورا)

اودور که منده ترکستان یولی کلوب سمرقنده دوشوب (از راه رعیت پروری) بر نقر رعیتمزک ایوینده ده شدم. کیچه کچدی صباح برده کوردوم بر پاکت کمال ادبیه منه ویریلدی. آچوب نه کوردوم: لا اله الا الله! کاش کور اولایدوم بو لفظی اوخومایدوم؛ کوردوم باشدا یازیلوب «تازه مکتب!!» سزده بورا بر قدر اعانه مرحمت ایدک، آند اولسون قاسم بک مسجدینک اذانچی سینک جاننه کوزلرمدن اود پاریلدای. ایلانک زهلهسی یارپزدان کیدر اودا کلوب ایلانک کوزینک قباقدنه بتر، بز بو جور لفظلرک الندن باشمزی کورتوروب قاجوروق، بوردادا ال چکمرلر، سمرقند شهری کمی بر غفلت دریاسنده که (علم) (مکتب) لفظلری واریمش الله اکبر پروردکارا بولار نه ناخوشلوق دور ملتی بورویوب، الله اوزک بزه رحم قل. غرض کاغذ کتوره نی بر دلیلله اکدیم که انشالله صباح تقدیم ایدهرم. اوکه اویانا دوندی فرصتی فوت ایلمز هیچ خان مکر ندان اول، فوراً کوندردوم نچه فایتون کتوردیلر هیچ بلمدوق که چول پالاسمزی نچه یغشوردوق دولدوق فایتونلارا، آسدا قاچانا شیخ نعمت الله غم اولسون.

آخی سزدن سوروشورام جناب آخوند ملا نصرالدین، من بولاره اعانه نه ویریدوم؟ بر بالاچه مجری فیروزه داش قاشیدی، بر ۲۰ و ۳۰ مین منانده برات بانکدی که اودا اولمازدی، بر اوچ دوردمین منانده که خورده خرچلیکیدی اودا که اولمازدی، داخی من اعانه دی نه زهرماردی هاردان ویره جه کیدوم. هامی ۳۰ قپک خورده پولوم واریدی که اوینده قوناقچی ننگ نوکریه انعام ویردوم. فضولار نه قباحتلرک آلورلار، نه خلقک شأن وحیشتنگ ملاحظه ایدورلر: مکتب، اعانه، فلان، غرض، قبله عالمک دولتندن سزک مرحمتکزدن سلامت جاتدیق واغزالا، بر طور ییله تلم تلهسک بلیظه آشتنبیل ووردوروب یوله دوشدوق، آجقمندان ایو صاحبنه خدا حافظده ایتمه دیم خیالم داشکند واورنورغ مسکوادا هرهنده دوشوب بر نچه کون قالماییدی، اما ولایتته کمی هیچ دایمه ده باخمدوم، خیال ایله دیم که بر شهرده دوشدوم بلکه اوردادا بر پاکت اتله دولر بله کمزه. غرض جن بسم الله آدی ایشیدن کمی کاغذک باشنداکی (تازه مکتب اعانه) لفظی بوردادا یادیمه دوشنده. ده دیریم دیریم اسیرم.

امضا مکه آدبیه فرنکستانه قاچان خان وزیر تجارت سابق ایران





## اعلان

### ديوار تقويمى

تفليس ده، مطبعه ده ۳۰ قېك، اوزگه شهرلره  
پوچت خرجيله ۴۰ قېك

قاردوننگ اوستنده روسيه مسلمانلارنىڭ حالى  
گوزل بر صورتده تصور اولوندىقن اوزگه  
كنارلارنده عثمانلى مجلسنگ رئيسى احمد رضا،  
پرنس صباح الدين، عثمانلى حریت قهرمانلارندن  
نيازى و انور بىكارىڭ شىكللىرى وارد.

مرحوم جهمانكبر خانله ملك المتكلمينىڭ  
شىكللىرى بزىدن آسيلمىيان سببلره گوره حيف  
كه اولمادى.

شترىخىرگ ديش معالجه خانىسى

ايرىوانسقايا پلوششاد، پوشكىس كوچهسى  
طرفندن

Эриванская площадь, съ стороны Пуш-  
кинск. ул.

دېشلىرى دولدورور قىزىل ايله، فارفور

ايله و غير، قالاوچوقدان و قىزىل دان

دېش قايرير، آغرى سز ديش چىخاردير

معالجه خانه ده مخصوصى جراح وار.

ناخوشلار قبول اولونور صبح ساعت

۹ دان آخشام ساعت ۷ يه تك. قيمتلىر

تاقسا ايله در.

### اعلان

ملا نصرالدينىڭ اولمىجى ايلنىڭ جلدلىمىش  
كتابلرىنىڭ بر نجه عدد حاضر در. قيمتى  
اداره مزده ۶ منات، پوچتا خرجى ايله ۶  
منات ۵۰ قېك در.

### كتاب البيان

فى تفسير القرآن

بو آديله ترجمه قرآن شريفىڭ اولمىجى

جلدى (۱۵ جزو) ۴۹۲ صفحه ده چاپ اولوب

طالب اولانلره گونده ريلور و بوندن صوگره

(۱۶) صفحه چاپ اولدقجه گونده ريله جكدر.

اشتراك حقى تفليسه ۳ منات ۵۰ قېك، باشقه

شهرلره گوندرمك خرجى يىز ايله ۴ منات

۲۵ قېك در، مجلد ۴۰ قېك زياده در.

اون جلد آلانلره بر جلد هديه اولونور

Адресъ: Тифлисъ ۶ уч. фабричн.

«тупикъ. с. д. № 2. Ахундъ М. Г

Мовла-заде.



1865 г.



1870 г. روس واميريقا ريزين

مانوفاقتوراسى نىڭ

شترىكتى

فیرماسى تری او غلنىق

(یعنى اوچ گوشه لى)

پارفور ده.



1896 г.

كارخانه شىلىرى.

چكن ريزين فايشلىرى.

ريزين دن وينقادان قايريلمىش قوللار .

« آزيست » دن قارتونى شىلىر .

جراح و طبابت شىلىرى .

اورتوكلر و پالتولار .

ريزينلنمىش پارچالار .

ويلوسپيد شىنلىرى و حصه لىرى .

ريزين اوپونجاقلارى .

توپلار .

ريزين « نابويقا » لارى .

قالوشلار .

هر قسم ريزين شىلىرى

و « بوينوز » ريزيندن قايريلمىش شىلىر .



توقع ايدىريك هر بر سفارش لارى گوندرمك

لياپولد نيشللىرىڭ

تجارت خانه سنه

ВЪ ТОРГОВЫЙ ДОМЪ

„Леопольдъ Нейшеллеръ“

تفليس. ايرىوانسقايا پلوششاد قريديتنايا اوبشيستوونىڭ ايونده

Тифлисъ, Эриванская площ, домъ Кредитнаго Общества.

خواهش ايدنلره پريس قورانت تاخيرسىز گونده ريلور.

ПРЕЙСЪ-КУРАНТЫ ПО ПЕРВОМУ ТРЕБОВАНИЮ ВЫСЫЛАЮТСЯ  
БЕЗПЛАТНО.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

4 января 1909 г.

(ЧЕТВЕРТЫЙ ГОДЪ).

№ 1.

**ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:**

Въ предѣлахъ Россіи;

На годъ ----- 5 руб.  
 - 1/2 года ----- 3 руб.  
 - 3 мѣсяца ----- 1р. 60 к.

За границу:

На годъ ----- 6 руб.  
 - 1/2 года ----- 4 руб.

**ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:**

КОЛИЧЕСТВО ОБЪЯВЛЕНІЙ.	Стоимость строки пети́та.		Стоимость цѣлой страницы.	
	Впереди текста.	Послѣ текста.	Впереди текста.	Послѣ текста.
Одинъ разъ.	10 коп.	7 коп.	30 руб.	21 руб.
Отъ 2-хъ до 13-ти разъ или 1/4 года	8 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 14-ти до 26 разъ или 1/2 года.	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ.	6 коп.	4 лоп.	18 руб.	12 руб.

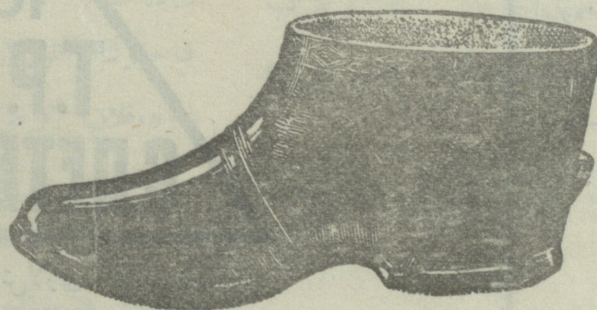
Редакція помѣщается на Давидовской ул., д. № 24. — Адресъ для писемъ и телеграммъ: Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ

بر یوزنده الك یاخشی  
 وپانتلی



## ГАЛОШИ „ПРОВОДНИКЪ”

ПАТЕНТОВАННЫЯ



قالوش لار  
 «براوادنیق»

برالكده، فسونینگ گوزلكنده و راحت گيملكده برنجی بر قازانوبلار.  
 حکم لار برنجی آلیچی لار اوزلری تصدیق ایده چکلر.

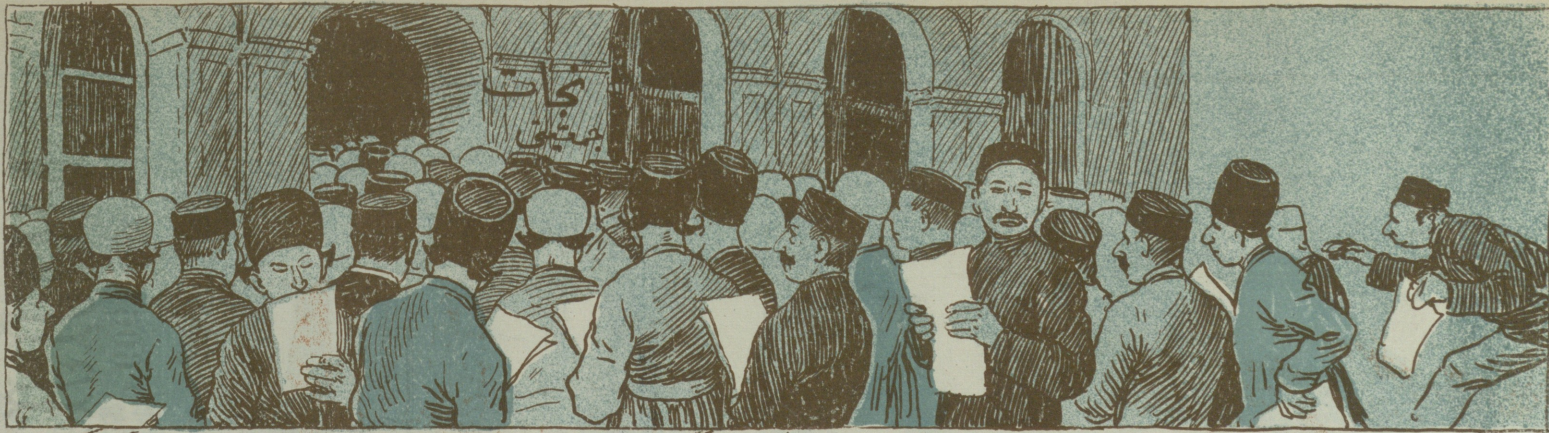
یوتون قادهقازده وکبابی  
 میونخین - ویس.

ПЕРВѢЙШІЯ ВЪ МІРѢ ПО ВЫСШЕЙ  
 ПРОЧНОСТИ, ДОБРОКАЧЕСТВЕННОСТИ  
 И ИЗЯЩЕСТВУ ФАСОНОВЪ

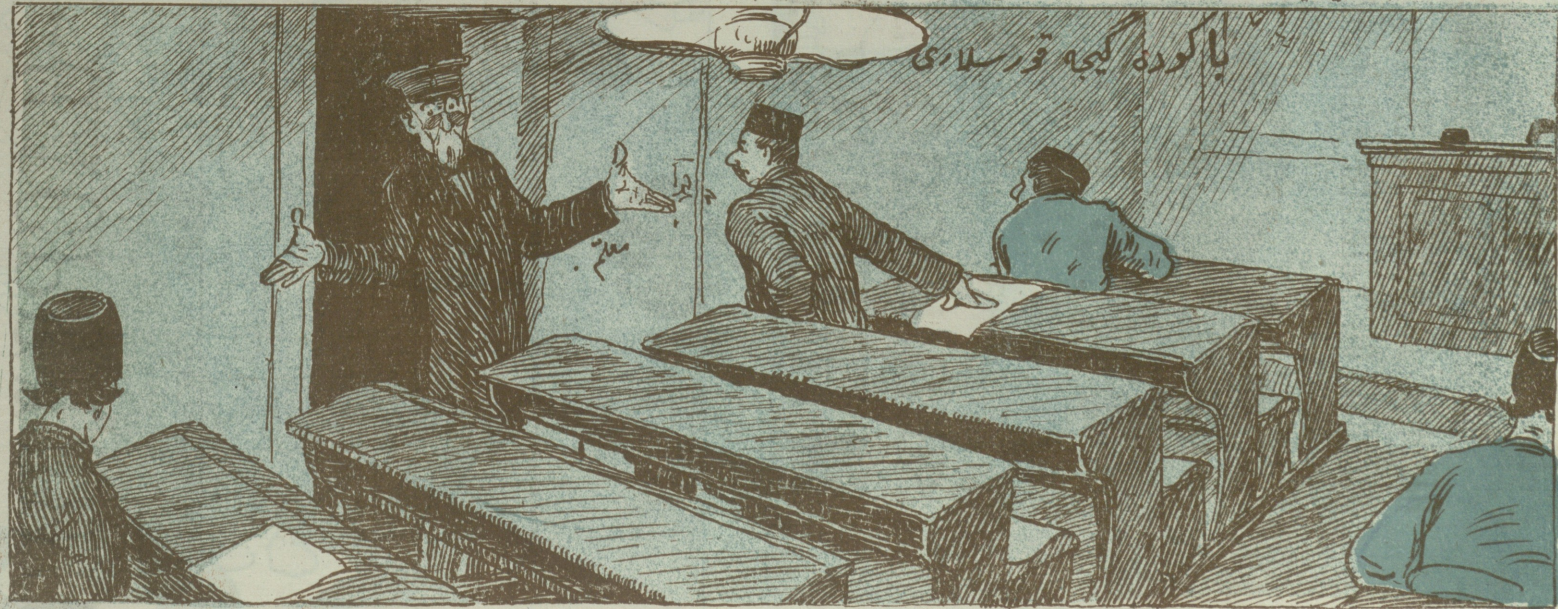
БЕЗУСЛОВНОЕ РУЧАТЕЛЬСТВО ЗА БЕЗ-  
 ПРИМѢРНУЮ ПРОЧНОСТЬ КАЖДОЙ ПАРЫ

تفلیس - باکو

پراوادنیق قالوشلاری



بز ادخوات ایستین یکی یوز مسلمان نجات جمعیتدن توقع اندیریک که بزه تیز لک نخت کیچه قورسلاری آچیلسون و هائی خجلی بدینمه چکریک .



— آبالام ! ایکی یوزدن ایله بر جوت بر تک ..?



بوریشکیویچ



بوریشکیویچ . سه اولی قافقاز مسلمانلارینی بزرگک پوچ ایستیک  
(الله بد نظر دن سافسون)



О.И.ШАНИ

فاین مسلمانلاری برک سیخالی که عثمانی تک قافقاز گلمگنه کومک ایلم سوند